



Figurálsele a uno



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Suponer, Imaginar, Sospechar, Deducir, Figurarse

[*verbo pronominal*]

Figurálsele a uno una idea. Elaborarse una conclusión que parece probable a partir de los datos que se tienen.

- Yo como tardaba tanto me se figuró qu'andaba con Manolo en la taberna entavía.
- Cuando vieron al perro venir corriendo se les figuró que era el lobo ese que decían qu'habían visto y se cagaron de mieu.
- Este dolol me se figura que v'a sel de lo de siempre, de que ayel merendamos acelgas y a mí es que me sientan mu mal.

Comentarios:

Esta idea de deducción existía en el castellano antiguo, aunque es hoy poco frecuente en el estándar, que hoy sólo lo utiliza con el sentido de comparación o apariencia y en un registro bastante formal (*Esta torre se me figura la de la iglesia de mi pueblo*). Mientras que en peraleo el uso que tiene es el antiguo y no tiene ese registro de formalidad (*Como no se movía se me figuró que estaba durmiendo*). El sentido peraleo en el estándar se diría simplemente figurar (*Como no se movía me figuré que estaba durmiendo*).

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de uso. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Del latín **figura** (*imagen, forma*).

Esta expresión en el castellano antiguo la encontramos al principio con el sentido peraleo de sacar una conclusión, dar nuestro parecer:

"Si me dais para ello licencia, diréos lo que **me se figura que** debió pasar á Jacob en esta ocasión que tratamos."
(*De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, Fray Alonso de Cabrera, c. 1598).

Pero también la encontramos con el sentido de apariencia, de que algo nos semeja que fuera tal o cual cosa:

"Yo voy con tu cordón tan alegre, que **se me figura que** está diciéndole allá su corazón la merced que nos heciste y que le tengo de hallar aliviado." (*La Celestina*, Fernando de Rojas, c. 1499).

Y este sentido de parecer, comparar, es el principal que tiene hoy en el estándar, además de ser bastante formal:

"¿Sabes? Cada vez que oigo ese repiqueteo **se me figura como** cuando poníamos fichas de dominó de pie en fila, ¿te acuerdas?" (¡Viva la muerte!, Salvador de Madariaga, c. 1974).

Sin embargo en peraleo el que se conserva es el otro sentido medieval, ya casi perdido en el estándar, y no es una construcción formal sino habitual.